

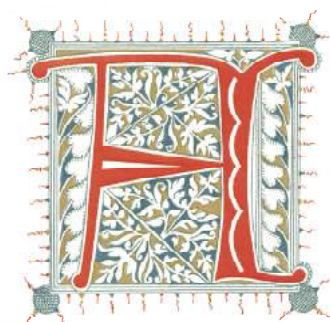


ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΓΚΑΤΣΟΣ

ΔΗΜΟΤΙΚΗ ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ
ΕΡΜΙΟΝΗΣ

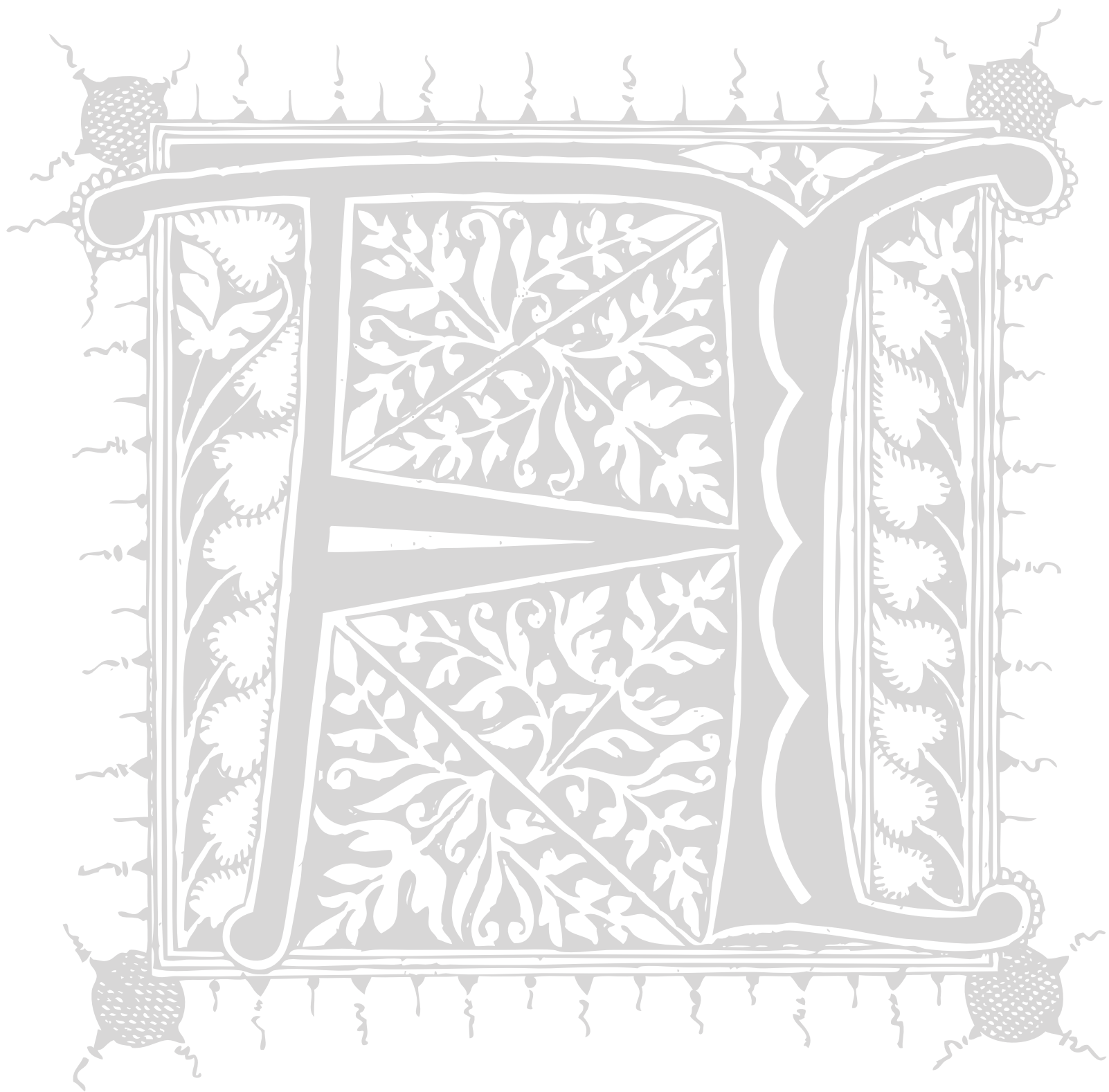
2008 - 2009

1^{ος} ΧΡΟΝΟΣ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑΣ / 1ST ANNIVERSARY



ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΓΚΑΤΣΟΣ

ΔΗΜΟΤΙΚΗ ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ
ΕΡΜΙΟΝΗΣ





Το πρώτο γράμμα της ελληνικής αλφαβήτου "Α" όπως σχεδιάστηκε με την μορφή αρχιγράμματος. Συμβολίζει την αρχή, όπως αρχίζει το καινούργιο κεφάλαιο ενός βιβλίου από την αρχή της τυπογραφίας και των πρώτων εκδόσεων των βιβλίων. Ο λογότυπος "ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΓΚΑΤΣΟΣ" όπως αποδίδεται με γράμματα της κλασσικής περιόδου.

The first letter of the Greek alphabet "Α" designed in its capital form. Emblems the start, as the new chapter of a book starts ever since the invention of typography and early editions. "ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΓΚΑΤΣΟΣ" logo accredited in letters of the classical period.

Η παρούσα έκδοση σχεδιάστηκε από τον Χάρη Μαχαίρα με τη χορηγία της Δικηγορικής Εταιρίας «Τσουμάνης-Γκάτσος και Συνεργάτες».

This edition is designed by Harry Macheras (www.happyartists.eu) and sponsored by "Gatsos-Tsoumanis & Associates Law Firm" (www.gatsos-tsoumanis.com)

2008 - 2009

1^{ος} ΧΡΟΝΟΣ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑΣ

1ST ANNIVERSARY



ΠΡΟΛΟΓΟΣ

του κ. Δημάρχου Ερμιόνης

Δεκέμβριος 2009

Όταν στις αρχές της τρίτης θητείας μου ως Δήμαρχος Ερμιόνης, τον Οκτώβριο του 2003, εισηγήθηκα στο τότε Δημοτικό Συμβούλιο την ίδρυση της «Δημοτικής Βιβλιοθήκης ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΓΚΑΤΣΟΣ» και η οποία εγκρίθηκε με την 169/03 ομόφωνη απόφασή του, πίστευα ακράδαντα ότι η πόλη μας και το ευρύτερο Δημοτικό της Διαμέρισμα με τους 5.000 μόνιμους κατοίκους που υπερδιπλασιάζονται τους θερινούς μήνες, έχει ανάγκη όχι μόνο από μία επιτόπια πηγή άντλησης γνώσης για τους συμπολίτες μας, αλλά για κάτι πολύ σπουδαιότερο:

Ενα σημείο αναφοράς διαπαιδαγώγησης και ήθους ιδίως των νέων της ευρύτερης περιφέρειας μας, που παρ' όλο ότι μπορούν να έχουν, χάρις τα σύγχρονα ηλεκτρονικά μέσα, εύκολη πρόσβαση στην πληροφορία, εν τούτοις σπάνια έχουν πλέον την άμεση, ειδικρινή και ανιδιοτελή συμπαράσταση εκείνου του δασκάλου-πρώτυπου ζωής που γνωρίσαμε οι παλαιότεροι και που θα τους οδηγήσει στο «ευ ζειν».

Η συνέχεια των γεγονότων απέδειξε την ορθότητα της αρχικής μου σκέψης, την οποία αγκάλιασαν και στήριξαν έκτοτε με κάθε μέσο ομόφωνα όλα τα Δημοτικά Συμβούλια.

Παρά τα τεράστια προβλήματα που είχαμε να αντιμετωπίσουμε για την εξεύρεση ενός αξιοπρεπούς χώρου, μόλις καταφέραμε να τον βρούμε και να τον παραχωρήσουμε στο Διοικητικό Συμβούλιο της νεοσύστατης Βιβλιοθήκης, η ανταπόκριση των συμπολιτών μας απεδείχθη μοναδική. Δεν είναι μόνο που χάρις

στον ανιδιοτελή εθελοντισμό τους κατέστη δυνατό να γιορτάζουμε ήδη ένα χρόνο παραγωγικής λειτουργίας της.

Δεν είναι ούτε που η νεοσύστατη Βιβλιοθήκη μας κατάφερε να γίνει σε τόσο σύντομο χρονικό διάστημα το κέντρο πολιτιστικής αναφοράς της πόλης μας, σε βαθμό που να προσπαθούμε με όσους πόρους διαθέτουμε να πετύχουμε την επέκτασή της στο διπλανό ιστορικό κτήριο το οποίο χτίστηκε από τον Ι. Καποδίστρια και έχει άμεση ανάγκη επισκευών.

Είναι πιστεύω κάτι πολύ παραπάνω:

Η δικαίωση ενός ονείρου για μία άλλη ποιότητα ζωής όπου το ήθος, η ανθρωπίνη ευαισθησία και η προσφορά θα υπερισχύει της μικρότητας και της ιδιοτέλειας.

Ετσι όπως μας δίδαξε ο άνθρωπος που αφιέρωσε όλη του τη ζωή, όχι μόνο στη μετάδοση γνώσης και τη διάπλωση χαρακτήρων, αλλά με το παράδειγμα της ανιδιοτελούς συνεισφοράς του στα κοινά αποτελεί το αναμφισβήτητο σημείο αναφοράς ήθους και τιμής για όλους μας.

Ο συμπατριώτης μας Απόστολος Γκάτσος .


Ανάργυρος Λεμπέσης
ΔΗΜΑΡΧΟΣ ΕΡΜΙΟΝΗΣ

PROLOGUE

By the Mayor of Ermioni

December 2009

When at the beginning of my third term as the Mayor of Ermioni in October 2003 I proposed to the then Municipal Council the establishment of the "Municipal Library of Ermioni APOSTOLOS GATSOS" which was approved by virtue of its no.169/03 unanimous resolution, I wholeheartedly believed that our city and its wider Municipal constituency numbering its 5000 permanent residents who are doubled during the summer period, need not only a local source of knowledge for our fellow citizens but something much greater:

A point of reference as regards education and morality especially for the youth of our greater area who, although may have easy access to information as a result of modern electronic mediums, in reality rarely have the direct, honest and selfless support of that teacher- role model that we seniors have known and which leads them to "virtuous life".

The chain of events has proven that my original thought was correct; a thought which was embraced and supported through any means by all the Municipal Councils since then.

Despite the enormous problems faced in finding a decent building, once we had managed to find it and grant its use to the Board of Directors of the newly founded Library, the response of our fellow citizens was unique.

It is not only that due to their selfless volunteer work it was made possible to celebrate already a year of the library's productive operation;

It is not only that our newly founded Library managed to become the centre of cultural reference for our city in such a short period of time, to such a degree that we are endeavoring to expand it to the neighboring historical building constructed by I.Kapodistrias and which is in immediate need of repair; It is I believe something much more significant:

The vindication of a dream for another quality of life, one in which morality, human sensitivity and giving will prevail over pettiness and selfishness.

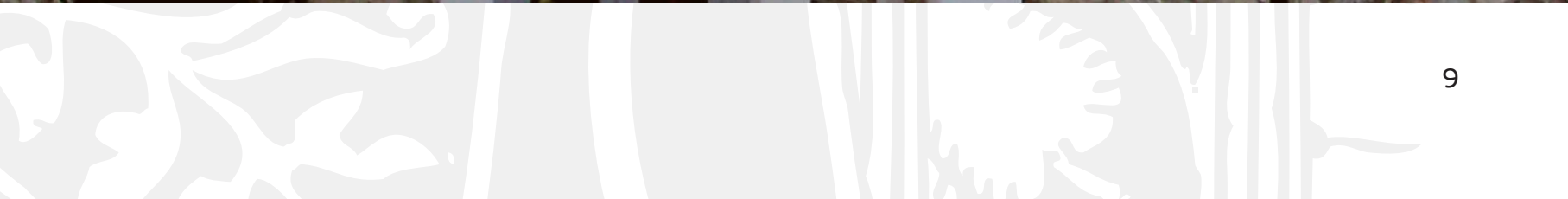
As we were taught by the person who dedicated his entire life not only to the transmission of knowledge and the molding of human characters, but through his personal example of selfless contribution to community, constitutes the indisputable point of reference for morality and honor to all of us.

Our fellow citizen Apostolos Gatsos.



Anargyros Lembessis

MAYOR OF ERMIONI





ΠΡΟΛΟΓΟΣ

Δεκέμβριος 2009

Της Προέδρου του Δ.Σ.
της «Δημοτικής Βιβλιοθήκης Ερμιόνης ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΓΚΑΤΣΟΣ»

Αγαπητοί μας φίλοι,
Με τη συμπλήρωση του πρώτου χρόνου λειτουργίας της βιβλιοθήκης μας είναι φυσικό να αναστρέχω με ικανοποίηση στους τελευταίους γεμάτους μήνες, που μας οδήγησαν σε αυτό το αποτέλεσμα: την ολοκλήρωση της δημιουργίας της βιβλιοθήκης της πόλης μας που συγκεντρώνει τη γνώση και με χαρά φιλοδοξεί να την επεξεργασθεί και επιστρέψει σε όλους όσοι ενδιαφέρονται.

Δεν θέλω να σας κουράσω με τα απολογιστικά στοιχεία της δράσης μας, βρίσκονται άλλωστε αναρτημένα στην ιστοσελίδα μας (www.dbe.gr).

Με περηφάνεια όμως θα τονίσω ότι με καταγεγραμμένο υλικό 8000 περίπου τόμων που καλύπτει σχεδόν όλα τα γνωστικά αντικείμενα, έχουμε δανείσει μέσα σε ένα χρόνο πάνω από 3500 βιβλία, κυρίως σε μαθητές, αλλά και σε ενήλικες συμπολίτες μας. Ο αριθμός αυτός, όχι μόνο αποτελεί μια πρωτιά αναλογικά με τον πληθυσμό μας, αλλά σε συνδυασμό με την επιτυχία των πολλαπλών πολιτιστικών εκδηλώσεων που πραγματοποιήσαμε, αποτελεί την καλύτερη εμψύχωση για να συνεχίσουμε.

Στους δύσκολους καιρούς μας, η δημιουργία της βιβλιοθήκης μας στηρίχτηκε σε δωρεές ιδιωτών και σε ανιδιοτελή δουλειά εθελοντών.

Δανείζομαι από τη σύντομη προσφώνηση του πρώτου μας δωρητή κ. Ευάγγελου Γούτου στην τελετή των εγκαινίων:

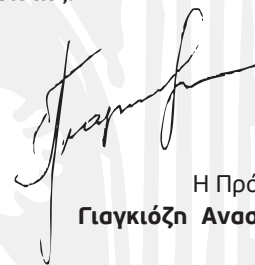
«Θέλω να σας πω πως αισθάνομαι τιμή που βρίσκομαι ενώπιόν σας. Για μένα δεν θέλω να αισθανόσαστε υποχρεωμένοι. Αντίθετα πιστεύω πως αυτοί που έχουν πρέπει να προσφέρουν στην κοινωνία τους. Στην αρχαία Ελλάδα επιβαλόταν από τους κυβερνώντες στους έχοντες να προσφέρουν για το καλό της πολιτείας...»

Ετσι, η επίκληση, ο σύγχρονος τεχνολογικός μας εξοπλισμός και μεγάλος αριθμός βιβλίων οφείλονται σε σημαντικές δωρεές. Παράλληλα η καταγραφή των βιβλίων, η καθημερινή λειτουργία της βιβλιοθήκης, η οργάνωση των εκδηλώσεων οφείλονται στην ακούραστη συμμετοχή εθελοντών.

Με το βάρος αλλά και την αισιοδοξία μιας τέτοιας ευθύνης προς τους συμπολίτες μου αλλά και όλους όσους προσέφεραν από το περίσσειμα της καρδιάς τους και με αφετηρία τα πρώτα μας γενέθλια, θέλω να σας βεβαιώσω ότι θα συνεχίσουμε με όλες μας τις δυνάμεις τις προσπάθειές μας για ποιοτικές, ουσιαστικές εκδηλώσεις ώστε να διατηρούμε αμείωτο το ενδιαφέρον των συμπολιτών μας στην αναζήτηση της γνώσης.

Παράλληλα θα εργαστούμε με κάθε τρόπο για την κτηριακή επέκταση της βιβλιοθήκης μας στο όμορο και ιστορικό κτήριο του Καποδιστριακού Σχολείου, που στέγασε για πάνω από 100 χρόνια το δημοτικό σχολείο της πόλης μας και το οποίο, όπως είναι εύλογο, χρειάζεται εκτεταμένη ανακαίνιση πριν μπορέσει να μας υποδεχτεί.

Εκ μέρους του Διοικητικού Συμβουλίου της «Δημοτικής Βιβλιοθήκης Ερμιόνης ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΓΚΑΤΣΟΣ» παρακαλώ να δεχτείτε τις πιο θερμές μας ευχαριστίες.



Η Πρόεδρος
Γιαγκιόζη Αναστασία

PROLOGUE

December 2009

By the Chairman of the Board of Directors of the
“Municipal Library of Ermioni APOSTOLOS GATSOS”.

Our dear friends,
On the completion of the first year of our library's operation I recount with satisfaction the previous months that have led to the following result: the completion of the creation of our city's library that amasses knowledge and joyously aspires to process and return it to all interested.

I do not want to tire you with reviewing statements concerning our actions as they can be found on our website (www.dbe.gr).

It is with pride that I point out though that, with a recorded material of approximately 8.000 volumes that cover almost all areas of knowledge, we have lent over 3.500 books within a year, mainly to students but also to adult residents of our city. This number not only constitutes a first in relation to our population but in combination with the success of multiple cultural events that we have undertaken, constitute the best motivation for us to continue.

In nowadays difficult times, the creation of our library was based on private donations and on selfless volunteer work.

I shall borrow from the short introduction of our first donator Mr. Evangelos Goutos at the inauguration ceremony:

“I would like to tell you that I feel honored to be before you. For my part I do not want you to feel indebted. On the contrary, I believe that those who have must provide to their communities. In ancient Greece the rulers imposed the obligation to provide for the good of the State on those who were affluent”.

Thus, the furnishings, our modern technological equipment and the large number of books are all owed to significant donations. At the same time the recording of the volumes, the everyday operation of the library, the events organization, is due to the indefatigable participation of volunteers.

With the burden and the optimism of such a responsibility towards my fellow citizens but also towards all of those who provided from the surplus of their hearts and using our first birthday as the starting line, I would like to assure you that we will continue our efforts using all our strength for the provision of quality and substantial events so that we may retain the same level of interest in the pursuit of knowledge on the part of our fellow citizens.

We will also endeavor in every way to expand our library to the neighboring building of the Kapodistrian School which has housed our city's elementary school for over 100 years and which, as is to be expected, requires a significant renovation before it may be in a position to welcome us.

On behalf of the Board of Directors of the “Municipal Library of Ermioni APOSTOLOS GATSOS”, kindly accept our warmest gratitude.



The Chairman
Anastasia Giagiozi



ΕΙΣΑΓΩΓΗ

Η κωμόπολη της Ερμιόνης είναι χτισμένη στο Ν. Α. άκρο της Αργολικής χερσονήσου με έντονο νησιώτικο χρώμα. Απέχει 84 χλμ από το Ναύπλιο και τους αρχαιολογικούς χώρους παγκόσμιας προβολής, Επίδαυρο, Τίρυνθα και Μυκήνες. Βρίσκεται απέναντι από τα νησιά Ύδρα και Σπέτσες. Η μετάβαση από την Αθήνα μπορεί να γίνει οδικώς σε περίπου 2.30 ώρες (170 χλμ), η πιο συνηθισμένη ωστόσο πρόσβαση γίνεται δια θαλάσσης, αφού διαθέτει εξαιρετικό λιμάνι με όλες τις σύγχρονες ανέσεις, από και προς το οποίο πραγματοποιούνται καθημερινά πολλά δρομολόγια με τα ιπτάμενα δελφίνια.

Η πευκόφυτη χερσόνησος «Μπίστι» χωρίζει το μεγάλο Ερμιονικό κόλπο, σχηματίζοντας τα δύο φυσικά λιμάνια της πόλης. Η ίδια η πόλη χτισμένη στην αρχή της χερσονήσου και τριγυρισμένη από υπέροχες παραλίες με ανεπτυγμένες τουριστικά υποδομές (Πόρτο Ύδρα, Πετροθάλασσα, Κουβέρτα), προσελκύει κάθε χρόνο πλήθος επισκεπτών. Η αξιόλογη τουριστική υποδομή της ευρύτερης περιοχής, η έντονη κοινωνική και πολιτιστική της παρουσία, τα αρχαία και τα βυζαντινά της μνημεία, καθιστούν την πόλη έναν από τους πιο ενδιαφέροντες ταξιδιωτικούς προορισμούς της Πελοποννήσου.

Η σύσταση του Νομικού Προσώπου με την επωνυμία «Δημοτική Βιβλιοθήκη Ερμιόνης Απόστολος Γκάτσος» έγινε με την ομόφωνη απόφαση 169/2003 του Δημοτικού Συμβουλίου Ερμιόνης

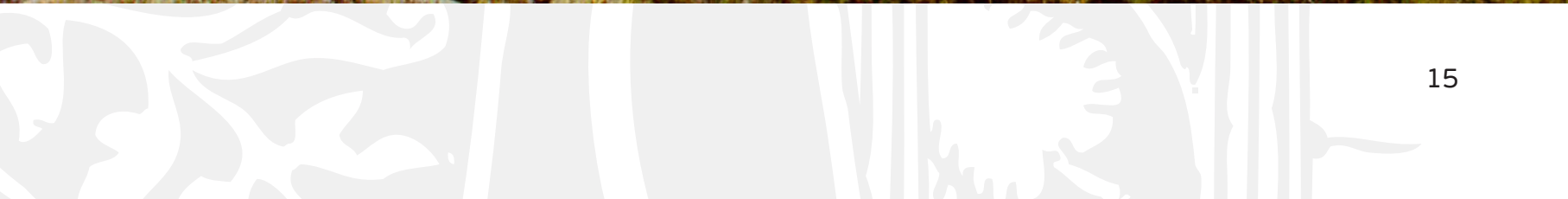
και δημοσιεύτηκε στην Εφημερίδα Κυβερνήσεως αριθ. 9933 (αρ. ΦΕΚ 1622/04-11-2003).

Ο κ. Απόστολος Γκάτσος δώρησε περί τους 2.500 τόμους της προσωπικής του βιβλιοθήκης.

Το κτίριο που αρχικά παραχωρήθηκε από τον Δήμο για την στέγαση της Δημοτικής Βιβλιοθήκης ήταν το Καποδιστριακό Σχολείο, κτισμένο το 1831 με προσφορές των κατοίκων της Ερμιόνης. Δυστυχώς λόγω του υψηλού κόστους των απαιτούμενων εργασιών που θα ήταν αναγκαίες, ώστε να μπορέσει να λειτουργήσει εκεί η βιβλιοθήκη, αποφασίσθηκε να δοθεί ο πρώτος όροφος του Παλαιού Κοινοτικού Καταστήματος, χώρος που μέχρι τον Ιούνιο του 2008 φιλοξενούσε το Λιμενικό Ταμείο Ερμιόνης.

Η βόρεια πλευρά του Καποδιστριακού Σχολείου και του Παλαιού Κοινοτικού Καταστήματος είναι κτισμένες πάνω σε τμήμα αρχαίου τείχους που σώζεται ανέπαφο σε μήκος 95 m και ύψος 3 m. Είναι ένα επιβλητικό αρχαίο λείψανο χτισμένο με μεγάλους λίθους σε σχήμα ισόδομο ή τραπεζοειδές. Δεν γνωρίζουμε αν είναι τμήμα των αρχαίων τειχών της πόλης της Ερμιόνης, ή ένα τμήμα της «στοάς της νχούς» που αναφέρει ο Πausanias, ή ο περίβολος του τεμένους της θεάς Δήμητρας.

Το Καποδιστριακό Σχολείο, το Παλαιό Κοινοτικό Κατάστημα και ο Στρατώνας είναι κτίρια ιστορικά το ένα πλάι στο άλλο, χαρακτηρισμένα παραδοσιακά με μια όμορφη εσωτερική αυλή με πεύκα.





INTRODUCTION

The town of Ermioni is situated on the Southeastern tip of the Argolian peninsula and has a strong island hue.

Lies 84km away from the city of Nafplion and the internationally known archeological sites of Epidaurus, Tirintha and Mycenae. It is located opposite the islands of Hydra and Spetses.

Traveling from Athens may be done by road in about 2.30 hours (170km), but the most usual mode of travel is by sea since it has an exceptional port with all the modern facilities to and from which there are many daily routes via “flying dolphins”.

The peninsula “Bisti” inundated with pines segregates the gulf of Ermioni forming the town’s two natural harbors.

The town itself, which is built at the beginning of the peninsula is surrounded by wonderful beaches with developed tourist infrastructure, (Porto Hydra, Petrothalassa, Kouverta) and attracts a large number of visitors each year. The substantial tourist infrastructure of the wider area, its strong social and political presence, the ancient and byzantine monuments, make the town one of the most interesting tourist destinations of the Peloponnese.

The creation of the legal entity named “Ermioni Municipal Library Apostolos Gatsos” was effected by the unanimous resolution no.169/2003 of Ermioni’s Municipal Council and

was published in the Government Gazette no.9933 (Issue no.1622/04.11.2003).

Mr. Apostolos Gatsos donated approximately 2.500 volumes from his personal library.

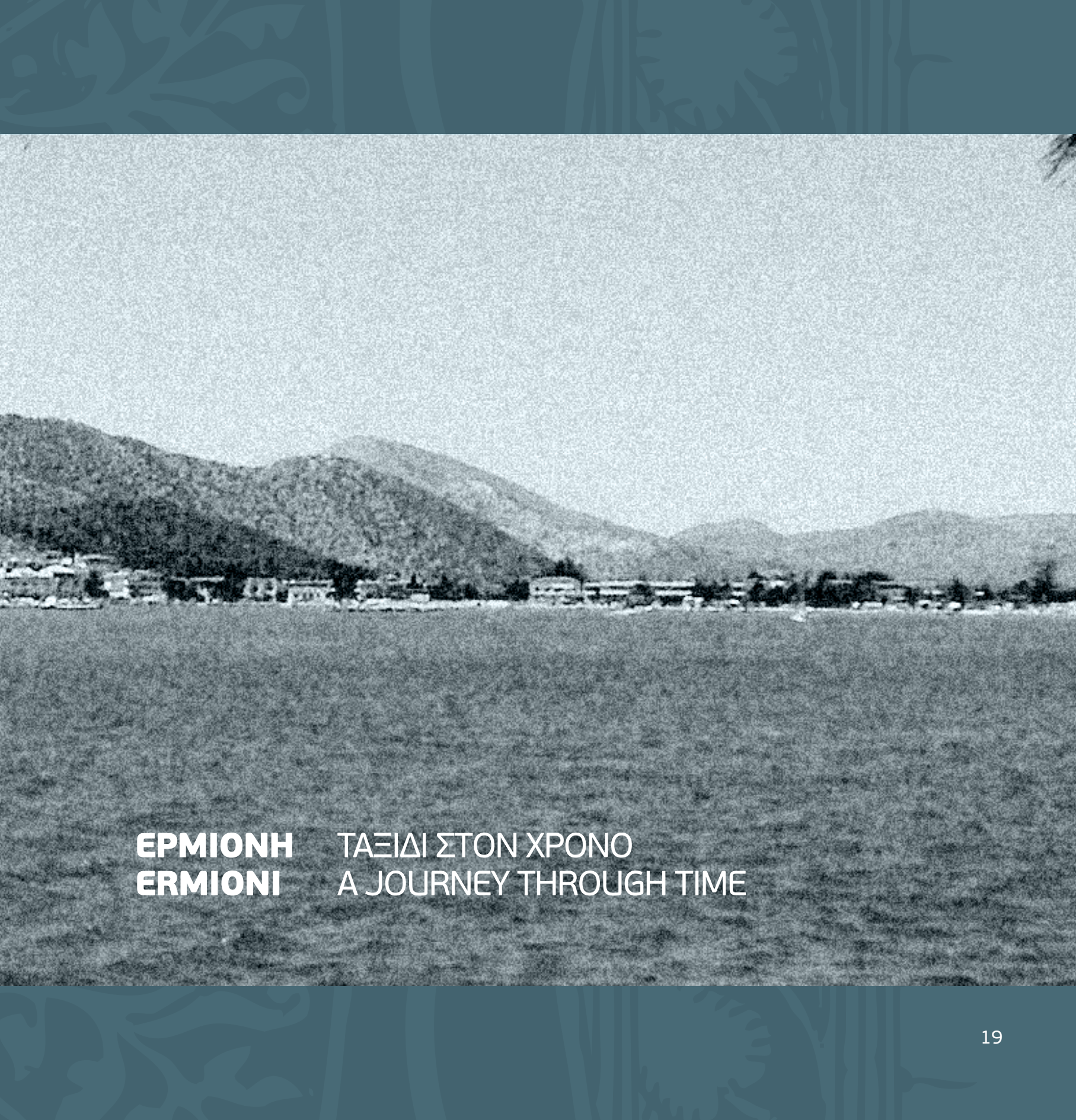
The building initially granted by the Municipality for the housing of the Municipal Library, was the Kapodistrian School, built in 1831 through donations by the residents of Ermioni.

Unfortunately and due to the high cost of the works deemed necessary for the operation of the library at the site, it was decided that the first floor of the Old Town hall – a site that up until that time housed Ermioni’s Port Treasury - would be granted to house the library.

The north side of the Kapodistrian School and the Old Town hall are constructed on a section of an ancient wall that is still intact at a length of 95cm and a height of 3 meters. It is a formidable ancient relic built in a trapezoid or isodomus shape using large stones. We do not know if it is a section of the ancient walls of the city of Ermioni or a section of the «gallery of echoes» that Pausanias mentions or the parvis of the shrine of the goddess Demeter.

The Kapodistrian School, the Old Town hall and the Barracks are historical buildings characterized as being traditional monuments, each one next to the other, with a beautiful internal pine courtyard.



A black and white photograph of a coastal town, likely Ermioni, with mountains in the background. The foreground is a grassy field, and the town is visible in the middle ground. The sky is clear.

ΕΡΜΙΟΝΗ
ERMIONI

ΤΑΞΙΔΙ ΣΤΟΝ ΧΡΟΝΟ
A JOURNEY THROUGH TIME



ΕΡΜΙΟΝΗ

ΤΑΞΙΔΙ ΣΤΟΝ ΧΡΟΝΟ

από τον Β. Γκάτσο

Η αρχαιολογική έρευνα έχει εντοπίσει τουλάχιστον επτά προμυκηναϊκά 'ψαροχώρια' στους υπήνεμους όρμους της Ερμιονίδας.

Η θάλασσα που είναι ήσυχη όλο το χρόνο, τα άφθονα ψάρια και τα ταξιδιάρικα κοπάδια τόνου, τα ασφαλή λιμάνια, οι παραθαλάσσιοι εύφοροι κάμποι με αρκετές πηγές, το ήπιο κλίμα, τα ομαλά βουνά με πευκώνες και μεγάλα βοσκοτόπια, είναι η αιτία της συνεχούς παρουσίας ανθρώπων σ' αυτήν την άκρη της αργολικής γης. Επιπλέον η θέση της Ερμιονίδας στους εμπορικούς θαλάσσιους δρόμους, που έμειναν αιώνες σταθεροί όσο κυριαρχούσε το κουπί και το πανί στα πέλαγα και που δικαίως την χαρακτήρισαν ως 'το σταυροδρόμι του Αργοσαρωνικού', έφερνε τους κατοί-

κους της σ' επαφή με μακρινούς πολιτισμούς.

Από τον Όμηρο έχουμε την πρώτη γραπτή μαρτυρία: «Ερμιόνην Ασίνην τε, Βαθύν κατά κόλπον εκούσας».

Στα μυκηναϊκά χρόνια, στο βάθος του όρμου της Κάπαρης, στο λόφο της Μαγγούλας και στη μικρή πεδιάδα που απλώνόταν στους πρόποδες του, βυθισμένη σήμερα στη θάλασσα, δημιουργείται η πρώτη πόλη, η Ερμιόνη, με επικράτεια τη σημερινή επαρχία Ερμιονίδας μαζί με τα νησιά της.

Το όνομα ταξιδεύει στο χρόνο ίδιο και अपαραράλλαχτο. Ούτε οι πρώτοι (1100 – 900 π.Χ.) ούτε οι δεύτεροι (700 – 900 μ.Χ.) σκοτεινοί αιώνες δεν κατάφεραν να ξεριζώσουν όνομα και κατοίκους απ' αυτόν τον τόπο.

Κατά τη Γεωμετρική - Αρχαϊκή εποχή η Ερμιόνη μετατοπι-

ζεται στη σημερινή της θέση και μία νέα δραστηριότητα, η βιομηχανία της πορφυροβαφής, αναπτύσσεται στο ακρωτήριο «Ποσειδίων», το σημερινό Μπίστι, φέρνοντας πλούτο και φήμη. Γίνεται βασικός προμηθευτής της περσικής βασιλικής αυλής. Όταν ο Μέγας Αλέξανδρος καταλαμβάνει τα Σούσα βρίσκει, κατά τον Πλούταρχο, στο θησαυροφυλάκιο μεγάλη ποσότητα ερμιονικής πορφύρας «.... και πορφύρας Ερμιονικής ευρεθῆναι τάλαντα πεντακισχίλια». Έχει πλέον ενσωματώσει στην επικράτειά της τα παλιά μυκηναϊκά 'κράτη' τον Μάσστα και την Ηιόνη και η ισχύς της συγκρίνεται με την Αθήνα, τα Μέγαρα, τη Σαλαμίνα, τον Ορχομενό.

Κατά την κλασσική εποχή η πόλις των Ερμιονέων περιτεichίζεται με απόρθητα τείχη που προστατεύουν και τα δυό της λιμάνια.

Εδώ θα διδάξει ο Λάσος ο Ερμιονεύς, κατά τον 6ο π.Χ. αι. και θα δώσει νέα ώθηση στα μουσικά και πνευματικά πράγματα της εποχής του.

Εδώ τελούνται ονομαστοί μουσικοί, κολυμβητικοί και ιστιοπλοϊκοί – κωπηλατικοί αγώνες: «.... μουσικής αγώνα κατά έτος έκαστον άγουσι, και αμίλληης κολύμβου και πλοίων τιθέσιν άθλα». Από τότε μαρτυρείται η ναυτοσύνη των κατοίκων της.

Εδώ αναπτύσσεται το σημαντικό θρησκευτικό κέντρο της Χθονίας Δήμητρας και των θεών του κάτω κόσμου και αποκτά τη φήμη του κοντινότερου τόπου προς τον Άδη, όπου οι νεκροί δεν έχουν ανάγκη να πάρουν μαζί τους νόμισμα να πληρώσουν το πέρασμα της Αχερουσίας.

Εδώ ο Ποσειδώνας και οι Διόσκουροι έχουν τα ιερά τους και απλώνονται προς βοήθεια

των ναυτικών που παλεύουν στα κύματα του Αιγαίου. Επί των ημερών μας οι Άγιοι Ανάργυροι είναι οι προστάτες των ναυτικών και στη γιορτή τους έρχονταν με στολισμένα καΐκια οι νησιώτες προσκυνητές του Αργοσαρωνικού και των Κυκλάδων.

Η Βιομηχανία της πορφύρας ακμάζει. Είναι τόσο μεγάλη η παραγωγή που τα σπασμένα κελύφη των πορφυρών χρησιμοποιούνται σαν χαλίκι στο κτίσιμο των τειχών. Όπως δείχνουν σκορπισμένες αρχαίες σκωρίες στο Μπίστι, αναπτύσσεται παράλληλα και μικρή βιομηχανία καμίνευσης προς παραγωγή σιδήρου.

Οι Ερμιονείς συμμετέχουν στη Σπαρτιατική συμμαχία και παίρνουν μέρος σ' όλους τους κοινούς αγώνες των Ελλήνων.

Ο Πausanias (2ος μ.Χ. αι.) αφιερώνει μεγάλο μέρος της περιήγησής του στην επικράτεια των Ερμιονέων και έτσι σήμερα γνωρίζουμε ονόματα ναών, τοπωνυμίων και τυπικά λατρευτικών και εορταστικών εκδηλώσεων.

Ο Strabon (1ος μ.Χ. αι.) στα Γεωγραφικά του την καταγράφει ως: «Ερμιόνη δ' εστί των ουκ ασήμων πόλεων». Δεν επισκέπτεται την περιοχή, αλλά γράφει βάσει βιβλιογραφίας και βγάζει το συμπέρασμα ότι

στο διάβα των αιώνων η Ερμιόνη αφήνει σημαντικό και αξιωματημένο ίχνος.

Η πόλη ακμάζει την Ελληνιστική και Ρωμαϊκή περίοδο, όπως μαρτυρά και το μεγάλο υδραγωγείο, έργο πολιτισμού, που φέρνει το νερό από τις μακρινές πηγές της Πικροδάφνης και το διανέμει στην πόλη.

Κατά τη Βυζαντινή περίοδο και μέχρι τα χρόνια του Ιουστινιανού κτίζονται μεγάλοι χριστιανικοί ναοί στη θέση των αρχαίων και το Μπίστι περιτειχίζεται και μετατρέπεται σε Βυζαντινό κάστρο, αφού ήδη από την Ρωμαϊκή εποχή (pax romana) τα τείχη της πόλης δεν έχουν πια νόημα ύπαρξης.

Η πόλη από εκκλησία πολιτικής βούλησης και πράξης μετασχηματίζεται σταδιακά σε εκκλησία της αγάπης. Οι αρχαίοι θεοί φεύγουν από τους ναούς της και έρχονται να κατοικήσουν άγιοι και μάρτυρες, όχι χωρίς κοινωνική αναστάτωση και φονικές έριδες.

Μετά από τα χρόνια του Ιουστινιανού χάνει η Ερμιόνη την παλιά της αίγλη. Γίνεται ένα χωριουδάκι δίπλα στο κάστρο κι έτσι περνά διαδοχικά στην κυριαρχία των Φράγκων, των Ενετών, των Οθωμανών, μετά πάλι των Ενετών, για να επανέλθει στην Οθωμανική αυτοκρατορία. Διατηρεί τ' όνομά

της παράλληλα με το «Καστρί» ή «Κατρία», αφού πλέον το 'σήμα' της είναι το κάστρο και η μόνη αξιόλογη δραστηριότητα η παραγωγή αλατιού στο Θερμήσι και η πειρατεία.

Ως εκκλησία της αγάπης συνάμα και ως κοινότητα που ακόμα διατηρεί στοιχεία της εκκλησίας του Δήμου, η Ερμιόνη διασώζει παράδοση και γλώσσα με πλήθος πλέον δίγλωσσων χριστιανικών αρβανίτικων οικογενειών που καλύπτουν το πληθυσμιακό έλλειμμα ήδη από τα χρόνια του Δεσποτάτου του Μιστρά, χωρίς ποτέ να διαφοροποιηθούν από τον ντόπιο πληθυσμό.

Η Γαλλική Επανάσταση φέρνει στο προσκήνιο το νέο φανταστικό του Έθνους και οι Ερμιονίτες με ενθουσιασμό συμμετέχουν στον Αγώνα της Ανεξαρτησίας. Η Ερμιονίδα είναι η τελευταία περιοχή της Πελοποννήσου που έπεσε στα χέρια των Τούρκων και η πρώτη που αποσπάστηκε από την οθωμανική αυτοκρατορία παραμένοντας ελεύθερη σε όλη τη διάρκεια του Αγώνα.

Από το 1828 αρχίζει ο αγώνας της ανασυγκρότησης, έτσι όπως τον όρισε ο Καποδίστριας κάνοντας τον αγρότη ιδιοκτήτη της γης του. Οι εργατικοί Ερμιονίτες μετατρέπουν τη χέρσα γη σ' ένα απέραντο ελαιώνα, ενώ δεκάδες περι-

βόλια φτιάχνονται στα πρότυπα των χιώτικων και αμπελώνων καλύπτουν τους κάμπους της. Εδώ και η «περιβόλα του Βούλγαρη», της γνωστής υδραϊκής οικογένειας, πρότυπο κτήμα της εποχής με 3000 σπυροφόρα δέντρα.

Ατέλειωτα ταξίδια στην Μπαρμπαριά φέρνουν πίσω κατάμαυρους, ξερακιανούς σφυγγαράδες, κυριολεκτικά αγνώριστους από τις κακουχίες, αλλά με τη βαθιά ικανοποίηση ότι ο τίμιος ιδρώτας τους ανταμείφθηκε. Συνέρχονται για λίγες μέρες και πέφτουν με κέφι στους ελαιώνες και τ' αμπελίσια τους και πάλι την άνοιξη στην αφιλόξενη Μπαρμπαριά. Όλα για μια αξιοπρεπή ζωή της πολυμελούς οικογένειας και για ένα πρόσωπο στην τοπική κοινωνία.

Ξενιτεύονται, εμπορεύονται, ταξιδεύουν, φέρνουν νέους τρόπους και σκέψεις στο χωριό, ακολουθούν νέα ρεύματα, μορφώνονται, μένοντας πάντα λαϊκοί άνθρωποι του μόχθου μέσα στην κοινότητα και την εκκλησία της αγάπης. Παράλληλα, τα μεταλλεία λευκολίθου και σιδηροπυρίτου δίνουν για δεκάδες χρόνια μια βιομηχανική νότα στην Ερμιόνη.

Σταθμός, τα χρόνια της Κατοχής. Τότε ξαναθυμούνται τους αγώνες του '21 και μαζί με

Υδραίους, Κρανιδιώτες και Σπετσιώτες, μέσα από τις τάξεις του Εθνικού Απελευθερωτικού Μετώπου, με σύμβολο αντίστασης τον μητροπολίτη Προκόπιο, οργανώνουν μια ριψοκίνδυνη επιχείρηση, ένα 'κούρσο', πιάνοντας δεκάδες επιταγμένα καΐκια γεμάτα προμήθειες του στρατού κατοχής που τις προωθούν στα αντάρτικα τμήματα της Πελοποννήσου. Για αυτήν τους την απο-

κοτιά δέχεται η Ερμιονίδα και τα νησιά της δύο επιδρομές του κατακτητή με τίμημα πάνω από 200 νεκρούς. Μετά την κατοχή και πάλι στην ανασυγκρότηση του τόπου τους. Γεμίζουν οι κάμποι εσπεριδοειδή και ροδιές, οι ελαιώνες επεκτείνονται, οι ψαράδες φτιάχνουν μεγάλα καΐκια, οι νέοι μπαρκάρουν στα καράβια ή φεύγουν για να μορφωθούν στην πρωτεύουσα, ενώ

μία πρωτόγνωρη δραστηριότητα, ο τουρισμός και η εξοική κατοικία, κερδίζει έδαφος. Πρωτόγνωρη και η κατάσταση που βιώνει σήμερα η Ερμιόνη στη μετα - αγροτική της περίοδο, αναζητώντας πρωτοβουλίες και λύσεις.

Η νεοσύστατη Δημοτική Βιβλιοθήκη, έχει χρέος να συγκεντρώσει όλα τα γραπτά και προφορικά ίχνη που άφησε αυτή η θαυμαστή συνέχεια

ανθρώπων, αυτός ο στέλλειωτος μόχθος, με όλα τα καλά και τα στραβά του, να τα διαφυλάξει, να τα μελετήσει και να τα κάνει κτήμα όλων μας μέσω εκδηλώσεων και εκδόσεων.

Βασίλης Γκάτσος





ERMIONI

A JOURNEY THROUGH TIME

by V. Gatsos

Archeological research has located at least seven pre-Mycenaean "fishing villages" in the leeward coves of Ermioni. The sea which is calm throughout the year, the abundant fish and the traveling schools of tuna, the safe harbors, the rich coastal plains with many springs, the temperate climate, the smooth mountains surrounded with pine and the large pastures are the reasons that man has always been present on this edge of the Argolis land. In addition, Ermioni's position within the marine trade routes which remained stable for centuries during the predominance of the oar and the sail in the seas and which rightly granted it the characterization of "the crossroads

of the Argo-saronic", would bring its inhabitants into contact with distant cultures. We come across the first written testament in Homer's texts: "Ermioni and Asini which have deep gulfs". During Mycenaean years, deep in the Capari cove, on the Magoula hill and in the small plain that surrounded its feet, the first city of Ermioni was created, which during our times is submerged under the sea, and which spanned from what is today the province of Ermioni up to and including its islands. Its name travels through time without being altered in the slightest and neither the first (1100 – 900 B.C) nor the second (700- 900 A.D) dark centuries managed to uproot the name and the inhabitants of this area.

During the Geometric – Archaic times Ermioni was relocated to its present position and a new activity, the industry of the purple laver dye developed on the cape of "Poseidion" which is called today Bisti, bringing with it wealth and fame. Ermioni became the main supplier to the Persian royal court. When Alexander the Great conquered Sousa, according to Plato he discovered a great quantity of Erminonian purple laver dye in the treasury "...and Erminonian purple found worth five hundred talents". By this time Ermioni has integrated the old Mycenaean "states" Masita and Ioni to its domain and its power was comparable to that of Athens, Megara, Salamis and Orhomenos. During classical times impenetrable walls that served to

protect both its harbors surrounded the city of Ermioni. This is where "Lasos the Erminonian" will teach during the 6th century B.C who granted a fresh impetus to musical and intellectual affairs of his time. This is where the renowned musical, swimming and sailing – rowing events take place "...musical contests take place every year and in the swimming and sailing contests they award prizes..." Its inhabitant's marine skills are attested to since those times. This is where the important religious centre of Chthonian Dimitra and the gods of the underworld is developed and it acquires the reputation of the closest area to Hades where the deceased do not have to carry a coin as pay-

ment for the Acheron river last crossing.

This is where the temples of Poseidon and the Dioskouri were located to the aid of the mariners battling against the Aegean waves.

During contemporary times "Agioi Anargiri" are the patron saints of the mariners. The pilgrim sailors of the Argosaronic Gulf and the Cyclades islands would arrive on the day of their celebration in ornately decorated fishing boats.

The purple laver dye industry is at its peak. Production is so high that the broken purple laver shells are used as gravel during the construction of the walls. As scattered quantities of argol found in Bisti indicate, a small furnace industry for the production of iron develops at the same time.

The citizens of Ermioni participate in the Spartan alliance and are present during all the common Greek campaigns.

Pausanias (2nd century A.D) dedicates a large part from his "Itinerary" to the area of Ermioni and as a result we know many names of temples, areas, religious and celebratory events.

Stravon (1st century A.D) in his Geographica records it as:

"Ermioni is not a non important city". He doesn't visit the area, but writes based on bibliography and reaches the conclusion that through the ages Ermioni leaves a substantial and memorable trace.

The city flourishes during the Hellenistic and Roman periods. The large aqueduct, a work of civilization, which brings water from the distant springs of Pikrodafni and distributes it within the city, is the evidence.

During the Byzantine period and up until Justinian times large Christian temples are constructed where the ancient ones stood. Bisti acquires walls and is converted into a byzantine castle, since already from the Roman period (pax romana) the city walls do not have reason for existence.

The city from an assembly of political will and action is gradually converted into an assembly of love. The ancient gods depart from their temples and saints and martyrs come to inhabit them, not without social upheaval and lethal disputes.

Following the Justinian era Ermioni loses its former glamour. It becomes a village next to the castle and

successively passes into the possession of the Franks, the Venetians, the Ottomans and again of the Venetians to be reinstated into the Ottoman Empire. It maintains its name along with the names "Kastri" or "Katria" since its trademark is now the castle and the only significant activities are the production of salt at Thermisi and the piracy.

As an assembly of love but also as a community that still retains the elements of the people's assembly, Ermioni keeps tradition and language through a plethora of bilingual Christian Albanian families, which cover the population deficit even from the years of the "Seigniorship of Mystra" without differentiating themselves from the local population.

The French Revolution brings to the forefront the new idea of the Nation and the citizens of Ermioni participate enthusiastically in the struggle for Independence. Ermioni is the last area of the Peloponnese which fell into the hands of the Turks and the first which was separated from the Ottoman Empire remaining free throughout the struggle period.

From 1828 the effort for reform as it was defined by

Kapodistrias by making the farmer, owner of his land, begins. The assiduous citizens of Ermioni convert their clearing land into an endless olive grove, while tens of farms are constructed according to the standards of those of Chios island and vineyards cover its plains. This is where the "Voulgaris farm" is developed, belonging to the well-known family from Hydra which was a model estate of the time including 3.000 fruitful trees.

Endless travels to Barbaria result in coming back black, dried-out sponge divers literally unrecognizable from the hardship endured but accompanied by the deep gratification that their honest sweat was rewarded. They recuperate for a couple of days throwing themselves with joy into their olive groves and vineyards and they return to the inhospitable Barbaria at spring. It is for the provision of a respectable life for their multimember family and to create a name within the local community. They move abroad, they participate in commerce, they travel and bring new modes of life and thoughts to the village, they follow new trends, and they educate themselves while

remaining ordinary people of labor within their community of love.

In parallel, the magnesite and iron pyrite mines grant an industrial note to Ermioni for decades.

The years of the German Occupation are a milestone. They recall the struggles of 1821 and together with the citizens of Hydra, those of Kranidi and those of Spetses, through the ranks of the National Liberation Front

and with bishop Procopius as their symbol of resistance, they organize a risky operation, capturing tens of commandeered boats full of supplies for the occupation army which they transport to the revolutionary areas of the Peloponnese. For this “folly” the greater area of Ermioni and its islands are raided twice by the conqueror paying a price of over 200 dead. After the occupation they return to the reconstruc-

tion of their homeland. The plains are filled with citrus fruits and pomegranate trees, the olive groves are expanded, the fishermen build big boats, the young men board ships or leave to be educated in the capital, while a new activity, tourism and the vacation home is gaining ground. Today Ermioni is facing its new post-agricultural period, seeking initiatives and solutions.

The newly founded Municipal

Library has a duty to collect all the written and oral traces that this admirable continuance of people has left, this unending effort, with all its good and bad attributes, to safeguard them, to study them and to make them property of us all, through events and publishing.

Vassilis Gatsos





ΦΩΤΟΓΡΑΦΙΚΟ ΑΡΧΕΙΟ | PHOTOS

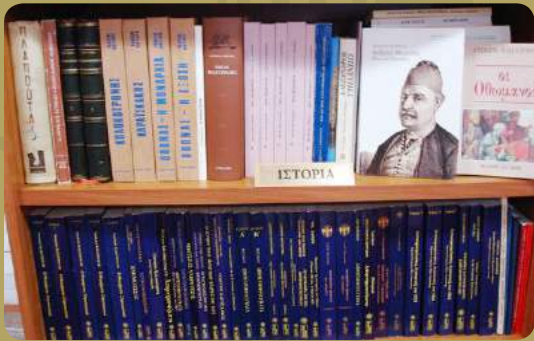
ΑΠΟ ΤΙΣ ΕΚΔΗΛΩΣΕΙΣ ΤΗΣ ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗΣ / FROM OUR EVENTS



ΑΠΟ ΤΑ ΕΓΚΑΙΝΙΑ ΤΗΣ ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗΣ / FROM THE INAGURATION CEREMONY



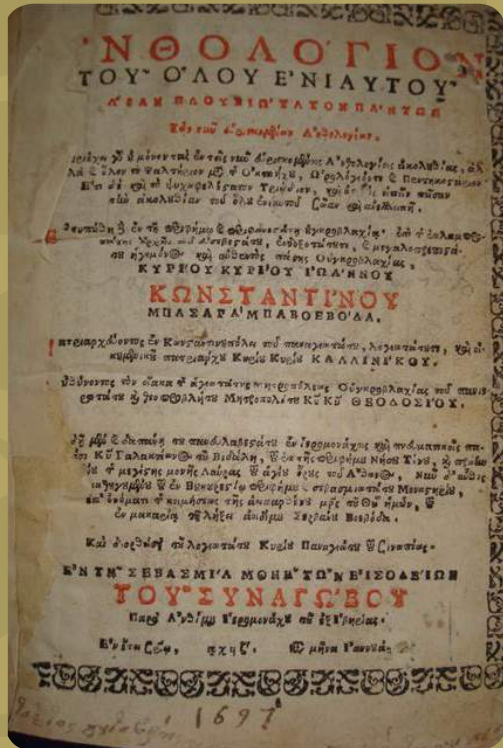
ΚΑΤΑΤΑΞΗ ΑΝΑ ΘΕΜΑΤΙΚΕΣ ΕΝΟΤΗΤΕΣ / CLASSIFICATION



ΣΠΑΝΙΑ ΒΙΒΛΙΑ / RARE BOOKS

Στη βιβλιοθήκη μας ανήκουν περί τους 100 τόμους εξαιρετικά σπανίων εκδόσεων, από τη δωρεά του κ. Αποστόλου Γκάτσου. Γιά λόγους ασφαλείας και μέχρι την οριστική επέκτασή μας στο ιστορικό κτήριο του υπό ανασκευή “Καποδιστριακού σχολείου”, τα βιβλία αυτά φυλάσσονται από την οικογένεια του δωρητή.

100 approx. books of extremely rare editions donated by Mr. Apostolos Gatsos belong to our library. For security reasons however and till our permanent expansion to the historical building of the “Kapodistrian School” presently under renovation, these books are still kept in the possession of the donator’s family.



ΔΩΡΗΤΕΣ / DONATORS

**Σύμφωνα με τη χρονική σειρά της προσφοράς τους:
By chronological order**

1. Ευάγγελος Δ. Γούτος
2. Δημήτριος Αντ. Πάλλης
3. Αναστάσιος Γούτος
4. Χαρά και Ιωάννης Κρητσωτάκης στη μνήμη του Γιώργου.
5. Δημήτρης και Ιωάννης Μπουκουβάλας
6. Πάμελα και Δημήτριος Σταματίου,
στη μνήμη του Σταμάτη Σταματίου.
7. Ελένη και Θεόδωρος Δαγρές.
8. Παντελής Π. Φοίβας
9. Αγροτική Τράπεζα (κατάστημα Ερμιόνης)
10. Ανθούλα Λαζαρίδου –Δουρούκου
11. Δημήτριος Μ. Μάγκος

**και πολλοί άλλοι συμπολίτες μας, φορείς και ιδρύματα.
and many other fellow citizens and institutions**

ΕΘΕΛΟΝΤΕΣ / VOLUNTEERS

**Η βιβλιοθήκη μας θα ήταν αδύνατο να ανοίξει τις πύλες της
στο κοινό και να λειτουργήσει χωρίς την ένθερμη παρουσία
και αμέριστη συμπαράσταση των εθελοντών:**

**Our library could not open to the public without the
cordial presence and the unreserved support of the
following volunteers:**

Γκολεμά Χριστίνα
Δεβελέκου-Καραμανλή Γιώτα
Δημαράκη Αγγέλα
Δημαράκη Μαριλένα
Δημαράκη Ματίνα
Δημητρίου Γρηγόρη
Κασνέστη Μαρία
Κοτσάφτη Χρήστο
Κοτταρά Κώστα
Κουραχάνη Νίκο
Λιναρδοπούλου Ιωάννα
Λούζη Μαρία
Μαράκη Αγγελίκα
Μέλλου Αγγελική
Μερτύρη Μαρίνα
Μήτσου Κέλλυ
Μπαρδάκου Γεωργία
Μπουκουβάλα Αθηνά
Παπαφράγκου Ελένη
Πετρόλια Παναγιώτη
Τζιοβάρα Θεοδώρα
Χατζηζήση Κατερίνα



ΚΟΙΤΩΝΤΑΣ ΜΠΡΟΣΤΑ...

Οι άμεσες προσπάθειές μας επικεντρώνονται στην εξεύρεση των αναγκαίων πόρων για την επισκευή του ιστορικού κτηρίου του Καποδιστριακού σχολείου που θα μας στεγάσει άνετα και μόνιμα.

Δυστυχώς οι κρατικοί πόροι που διατίθενται για έργα εκπαίδευσης και πολιτισμού σε μία σχετικά μικρή επαρχιακή πόλη είναι όχι μόνο ανεπαρκείς, αλλά απαιτούν και μακροχρόνιες διαδικασίες μέχρι την υλοποίησή τους.

Η αγάπη εν τούτοις και το ενδιαφέρον με τα οποία μας περιβάλλουν όσοι έχουν κάνει χρήση των υπηρεσιών μας, μας δίδει την ελπίδα ότι η ιδιωτική πρωτοβουλία θα υπερκεράσει και πάλι τις κρατικές δυσλειτουργίες.

LOOKING FORWARD...

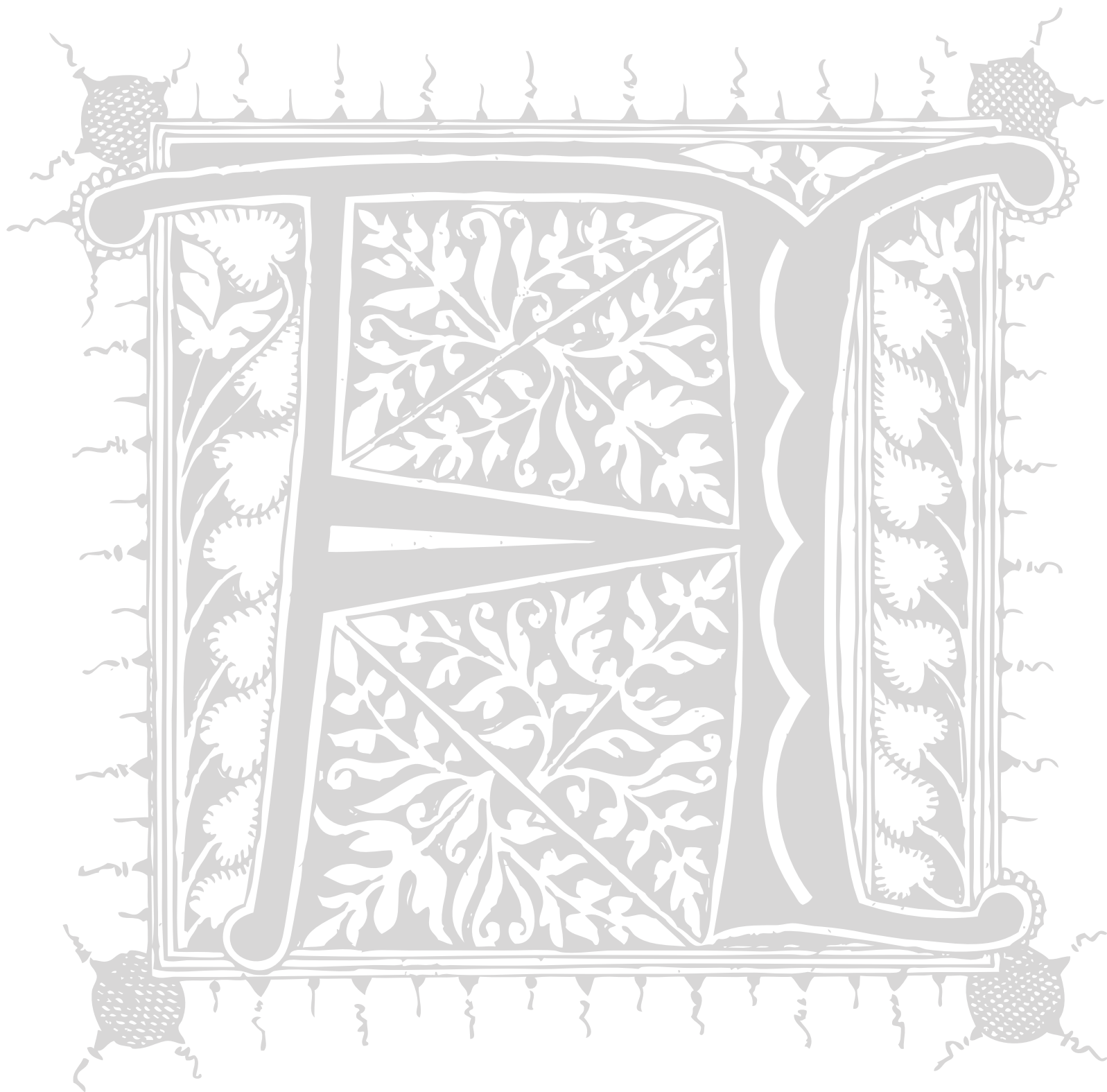
Our immediate efforts are focused on the allocation of the needed funds for the renovation of the historic building of the Kapodistrian school which will house us comfortably and permanently.

It is unfortunate that the governmental funds awarded for educational and civilisation purposes in a relatively small city are insufficient and they require extensive time consuming procedures.

The love and the interest however shown from those who have used our services trust us that the private sector will again prevail over the public malfunctions.



Μαρμάρινο οικόσημο (οικία Απόστολου Γκάτσου)
Marmoreal heraldic device (Apostolos Gatsos residence)





ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΓΚΑΤΣΟΣ

ΔΗΜΟΤΙΚΗ ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ
ΕΡΜΙΟΝΗΣ

ΠΑΛΑΙΟ ΚΟΙΝΟΤΙΚΟ ΚΑΤΑΣΤΗΜΑ ΕΡΜΙΟΝΗΣ
ΕΡΜΙΟΝΗ, 21051, ΕΛΛΑΔΑ
ΤΗΛ.: 27540 32416 FAX:27540 32416
WWW.DBE.GR, INFO@DBE.GR